

小故事大智慧

柳玉刚◎编译

感动心灵的

法文哲理故事

品味人生

一滴水里蕴藏着浩瀚的大海，一个小故事孕育着博大的智慧，愿这里的每一篇故事似涓涓细流，在你心田缓缓流淌，渗透在生命的每个脚步中，使你获得心灵的洗礼，在品味中得到智慧启迪与愉悦感悟，让我们怀着一种温暖的阅读情怀来领悟生命的真谛吧！在这里的每一次驻足沉思，都会让您体验到新的人生风景，智慧与力量满满心间……

超值全文

附赠MP3光盘



中国轻工业出版社

小故事大智慧

—— * 感动心灵的 *

法文哲理故事

1001



小故事大智慧

柳玉刚◎编译

感动心灵的

法文哲理故事

品味人生



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

感动心灵的法文哲理故事：品味人生/柳玉刚
编译. —北京：中国宇航出版社，2008.1

(小故事 大智慧)

ISBN 978-7-80218-324-7

I. 感... II. 柳... III. ①法语—汉语—对照读物
②故事—作品集—世界 IV. H329.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第173235号

策划编辑 战颖 封面设计 柏拉图工作室
责任编辑 战颖 李士振 责任校对 刘鹏

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 北京智力达印刷有限公司

版次 2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

规格 787×960 开本 1/32

印张 7.875 字数 163千字

书号 ISBN 978-7-80218-324-7

定价 33.60元(全套共两册,赠MP3光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



前言 Preface

智者说：“一花一天国，一树一菩提，一沙一世界。”而真正的智者往往从细节之处着眼于整个世界，从小故事中领悟真正的智慧。本套丛书从浩如烟海的法语故事中精选百篇佳作，汇集百种人生感悟，每一篇故事都将人生哲理以最直接、最简单的方式呈现给读者，精辟独到的智慧点评，更是直抵心灵深处。

这里有体会幸福与生活的感悟故事，有帮您战胜挫折的勇气故事，有闪烁着人性光辉的美德故事，有发人深省的智慧故事，有在成长路上给您动力的励志故事，有温馨感人的爱情故事，有触动心灵的亲情故事，还有给人类带来无尽启示的寓言故事……读罢此书，相信会给您疲惫的心灵注入更多的智慧与能量。

本丛书收录的每篇故事都含有精彩优美的译文与重点词汇，对您翻译、鉴赏、写作都会大有裨益。



语言学习者阅读本书，可以提高文学素养，开阔视野，陶冶情操，提升阅读能力。

翻译爱好者阅读本书，可以将经典原文和优美译文比较推敲，欣赏佳译，提高翻译水平。

文学爱好者阅读本书，可以从本书优美的文字中感受最真挚、最纯洁的感情，从而思索生命的意义。

本书所附 MP3 光盘收录了所有文章的法语配乐朗读，外国专家纯正标准的发音在您欣赏美文的同时，对您的口语和听力也有着潜移默化的影响。

一滴水蕴藏着浩瀚的大海，一个小故事孕育着博大的智慧。愿这里的每一篇故事似涓涓细流，在你心田缓缓流淌，渗透在生命的每个脚步中，使你获得心灵的洗礼，在品味中得到智慧启迪与愉悦感悟。让我们怀着一种暖暖的阅读情怀来领悟生命的真谛吧！在这里的每一次驻足沉思，都会让您体验到新的人生风景，智慧与力量涌满心间……

编者

一个疯狂的小故事 <i>Petite histoire de folie</i>	001
一切顺利 <i>Tout va bien</i>	005
所有人、无人和每人 <i>Toute le monde, personne et chacun</i>	011
一个残酷的师傅和一个幼稚的徒弟 <i>Un maître cruel et un apprenti bien naïf</i>	014
三扇门，战斗还是接受(1) <i>Les trois portes, combattre et accepter</i>	019
三扇门，斗争还是接受(2) <i>Les trois portes, combattre et accepter (suite)</i>	024
三扇门，战斗还是接受(3) <i>Les trois portes, combattre et accepter (suite)</i>	029
两只青蛙 <i>Les deux grenouilles</i>	032
人的价值 <i>La valeur de la personne</i>	035
僧人与对手 <i>Le moine et l'adversité</i>	040
关于未来 <i>Sur la contingence des futurs</i>	044

- 关于话语和说话的艺术 047
Sur la parole et l'art de parler
- 哲学课 050
Leçon de philosophie
- 四个盲人与一头大象 054
Quatre aveugles et un éléphant
- 在约翰内斯堡的飞机上 057
Dans l'avion de Johannesburg
- 太阳的敌人 060
L'ennemi du soleil
- 生活与责任 063
Existence et responsabilité
- 爱和时间的故事 066
Le conte de l'amour et du temps
- 现在 069
L'instant présent
- 老人与马 072
Le vieil homme et le cheval
- 老鹰与鸭子 075
L'aigle et le canard
- 诉讼的精神 078
L'esprit procédurier
- 纳埃尔去森林里捡木柴 081
Naëlle va chercher du bois dans la forêt

- 月光下的圣诞老人 088
Un rayon de lune pour père Noël
- 圣诞节的核桃 092
Une noix pour Noël
- 香草开心果 095
Vanille – pistache
- 一个小花园 101
Un tout petit jardin fleuri
- 三个朋友 110
Trois amis
- 吃了苍蝇的人 119
L'homme qui a avalé une mouche
- 国王和小花“惬意” 131
Le roi et la petite fleur bien-aise
- 圣诞节的蜘蛛 135
Les araignées de Noël
- 复活节的故事 142
Le conte de pâques
- 复活节的兔子的塑像 148
La statue du lapin de pâques
- 复活节的四十个鸡蛋 156
Quarante œufs pour pâques
- 巫婆吉普多 162
La sorcière kipeutou

- 开学的快乐 167
Avant-goût de rentrée
- 圣·德克絮佩里讲的故事 172
Un conte d'Antoine de Saint-Exupéry
- 情人节的故事 176
Le conte de la saint-valentin
- 故事大妈 183
La mère des contes
- 火舌 189
La langue de feu
- 狂欢节的故事 194
Conte de carnaval
- 马埃尔的狗熊 200
L'ours de maëlle
- 玉米的传说 206
La légende du maïs
- 皮埃尔的假期 211
Les vacances de pierre
- 蓝老鼠旅行记(1) 217
Le voyage de la souris bleue (1)
- 蓝老鼠旅行记(2) 226
Le voyage de la souris bleue (2)
- 圣-让-塞巴斯蒂安的故事 237
Le conte de la saint-jean-baptiste



Petite histoire de folie

一个疯狂的小故事

La Folie décida d'inviter ses amis pour prendre un café chez elle. Tous les invités y allèrent. Après le café la Folie proposa: "On joue à cache-cache?"

"Cache-cache? C'est quoi, ça?" demanda la Curiosité.

"Cache-cache est un jeu. Je compte jusqu'à cent et vous vous cachez. Quand j'ai fini de compter je cherche, et le premier que je trouve sera le prochain à compter."

Tous acceptèrent, sauf la Peur et la Paresse. "1, 2, 3,..." la Folie commença à compter.

L'Empressement se cacha le premier, n'importe où. La Timidité, timide comme toujours, se cacha dans une touffe d'arbre. La Joie courut au milieu du jardin. La Tristesse commença à pleurer, car elle ne trouvait pas d'endroit approprié pour se cacher. L'Envie accompagna le Triomphe et se cacha près de lui derrière un rocher. La Folie continuait de compter tandis que ses amis se cachaient. Le Désespoir était désespéré en voyant que la Folie était déjà à nonante-neuf.

"CENT!" cria la Folie. "Je vais commencer à chercher..."

La première à être trouvée fut la Curiosité, car elle n'avait pu s'empêcher de sortir de sa cachette pour voir qui serait le



premier découvert. En regardant sur le côté, la Folie vit le Doute au-dessus d'une clôture ne sachant pas de quel côté il serait mieux caché. Et ainsi de suite, elle découvrit la Joie, la Tristesse, la Timidité... Quand ils étaient tous réunis, la Curiosité demanda “Où est l'Amour?”

Personne ne l'avait vu. La Folie commença à le chercher. Elle chercha au-dessus d'une montagne, dans les rivières au pied des rochers. Mais elle ne trouvait pas l'Amour. Cherchant de tous côtés, la Folie vit un rosier, pris un bout de bois et commença à chercher parmi les branches, lorsque soudain elle entendit un cri. C'était l'Amour, qui criait parce qu'une épine lui avait crevé un oeil. La Folie ne savait pas quoi faire. Elle s'excusa, implora l'Amour pour avoir son pardon et alla jusqu'à lui promettre de le suivre pour toujours. L'Amour accepta les excuses.

Aujourd'hui, l'Amour est aveugle et la Folie l'accompagne toujours.



疯狂决定邀请朋友们到家里喝咖啡。所有的朋友都来了。喝过咖啡后，疯狂建议说：“我们捉迷藏吧？”

好奇问到：“捉迷藏？那是什么？”

“捉迷藏是一种游戏。我一直数到一百，你们就藏起来。我数到一百后，就开始找你们，第一个被我找到的人就是下一个数数的人。”

除了恐惧和懒惰之外，大家都同意。疯狂开始数数了：“1，2，3……”

殷勤第一个随便找个地方藏了起来。腼腆像往常一样羞答答地藏在一丛树丛后面。快乐跑到花园里。忧伤哭了起来，因为他找不到适合自己藏身的地方。羡慕陪着胜利藏到了一座岩石后面。疯狂继续数数，朋友们东躲西藏。失望看到疯狂已经数到九十九的时候感到了绝望。

“一百！”疯狂喊道。“我开始找了。”

第一个被找到的是好奇，因为他没有能阻止自己从藏身之地走出来，看一看谁是第一个被找到的人。疯狂在另一侧看到了犹豫，他正在一堵围墙上徘徊，不知道藏在哪儿更好。接着，疯狂又找到了快乐、忧伤、腼腆……当大家聚到一起的时候，好奇问到：

“爱情哪里去了？”

谁都没看见她。疯狂开始寻找她。他登上山顶寻觅，来到岩石下的河里寻找。但是，他一直也找不到爱情。找遍了所有地方之后，疯狂看到了一株玫瑰，他拿起一根木棒，在花枝间寻找。突然，他听到一声叫喊。正是爱情，她叫喊是因为一根刺扎瞎了她的一只眼睛。疯狂不知如何是好。他道歉，恳求爱情原谅他，并请求爱情允许他永远跟着她。爱情接受了道歉。

今天，爱情是盲目的，疯狂总是伴随其左右。





cache-cache	<i>n.m.</i>	捉迷藏
commencer à	<i>v.t.i.</i>	开始做
au pied de	<i>loc.prép.</i>	在……脚下
pour toujours	<i>loc.adv.</i>	永远
aveugle	<i>a.</i>	眼睛的

智慧启示

爱情是纯洁的，同时也是盲目的，陷入热恋中的人往往是最容易冲动的，所以无论何时都应保持头脑清醒。



Tout va bien

一切順利

Un monarque hindou avait un ministre qui était célèbre pour sa sagesse, et qu'on venait consulter de loin.

A tous ceux qui, dans le désespoir et le malheur, lui demandaient conseil, il disait invariablement:

- Dieu fait tout pour le mieux.

Un jour, le roi emmena son ministre à la chasse, dans la jungle. En traquant un fauve, le souverain et le sage furent séparés de la suite royale, et finirent par s'égarer au cœur de l'immense forêt. Vers midi, la chaleur devint accablante. Harassé, affamé, le roi s'écroula de découragement à l'ombre d'un arbre.

- Ministre, gémit-il, je suis à bout de force et j'ai affreusement faim!

Essaye de me trouver quelque chose à manger. Le ministre alla cueillir des fruits qu'il offrit à son maître mais celui-ci, dans un accès de fébrilité gloutonne, fit un faux mouvement avec son couteau et se trancha un doigt.

- O ministre, que j'ai mal! cria t-il, en serrant son membre mutilé qui saignait abondamment.



L'autre se contenta de dire paisiblement:

- Dieu fait tout pour le mieux.

Ces paroles eurent le don d'exaspérer le roi, déjà furieux de sa mésaventure. Fou de rage, il bondit sur le ministre et le roua de coups en hurlant:

- Misérable crétin! J'en ai assez de ta philosophie! je suis en proie aux pires souffrances, et ce que tu trouves à dire pour me soulager, c'est: Dieu fait tout pour le mieux! Va t-en au diable! je ne veux plus jamais te voir ni entendre parler de toi!

Le ministre se retira aussitôt, en répétant tranquillement: Dieu fait tout pour le mieux!

Resté seul, le monarque se confectionna un bandage avec un lambeau de sa tunique, en roulant d'amères pensées.

Soudain, deux robustes gaillards surgissant des fourrés se précipitèrent sur lui et le ligotèrent promptement. Le roi n'était guère en état de se battre, et ces hommes étaient des colosses.

- Quelles sont vos intentions? Que voulez-vous de moi? demanda le souverain effrayé.

- Nous allons t'offrir en sacrifice à notre grande déesse Kâli. Chaque année à cette même date, nous avons coutume de lui rendre ainsi hommage. Et nous cherchions justement une victime convenable quand un hasard propice nous a guidé vers toi.

- C'est impossible! protesta le captif horrifié. Vous ne savez pas à qui vous avez affaire! Je suis le roi de ce pays! vous devez me relâcher!

- Ah! Fort bien! s'esclaffèrent les deux géants. Notre vénérable Kâli sera particulièrement contente, lorsqu'elle verra

quel personnage important nous lui offrons cette année! Allons, suis moi! Toute résistance est inutile.

Le monarque atterré, fut traîné jusqu'au temple de la déesse et placé sur l'autel. Le prêtre s'apprêtait à lever son poignard, lorsqu'il remarqua le bandage encore tout maculé que portait la victime. Ayant constaté qu'un morceau de doigt manquait au prince, il le fit sur-le-champ libérer, en disant:

- Cet individu n'est pas digne de notre grande déesse! Nous devons offrir à Kalî un homme entier, parfaitement constitué. Celui-ci ne convient guère. Qu'il s'en aille! Le roi se hâta de déguerpir, ravi d'avoir échappé de justesse à un sort si funeste. Et il se mit à songer aux paroles de son ministre: Dieu fait tout pour le mieux. Ne serait-il pas maintenant dépecé sur l'autel de Kalî, s'il ne s'était coupé un doigt par une heureuse inadvertance? Se reprochant vivement la manière dont il l'avait insulté et brutalisé son conseiller, il sillonna la forêt en appelant le ministre, afin de réparer au plus vite son injustice. Il finit par découvrir le sage qui méditait dans une clairière. Le roi l'embrassa en le suppliant de lui pardonner son erreur. Puis il lui raconta son aventure, et comment les adorateurs de Kâlî l'avaient relâché, grâce à sa mutilation.

- Sire, je n'ai rien à vous pardonner, dit le ministre, et vous ne m'avez nullement offensé. Bien au contraire, c'est moi qui vous doit la vie. si vous ne m'aviez pas chassé, j'aurais été capturé avec vous, et les sectateurs de la déesse m'auraient forcément immolé à votre place, puisque mon corps est intact.

Ainsi vraiment, Dieu fait tout pour le mieux!